

اللفاظ العامة المشتركة بين العالمين في المغرب والشام

(معجم يلحق بالبحث المنشور بالصفحة 12 من هذا العدد)

عبد العزيز بن عبد الله

الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التراث

باشا	
باط : ابط	
بالة	
بالك : حذار وانتبه	
Avec peine. à peine	بالكاد : أى بالجهد المقرب
بحلق عينيه : (يحلق بعينيه في المغرب أى حلق)	
بغ : أى أخرج الماء من فيه	
البدخ : التبذير	
برا : أى في الخارج	
برادة : إناء للتبريد الماء	
برانى : أجنبي (ليس من الفصيح حسب اللسان)	
بردية : برداه (البارد) حمى يصحبها ارتعاش	
برذعة : (برذعة في المغرب)	
برذعى : (برذعى في المغرب)	
برفط فى الكلام اذا بدر منه بلا رؤية : (فرفط	
فى الشام ولعله من بربط اذا حاد عن الحق)	
برق عينيه (يتشدد الراه) : أحد النظر (ويقال	
ايضا برنق فى الشام)	
برك الانسان : جلس وجثا	
بركان	
برميل	
برنامج	
برنيطة : قبعة	
برودية : البرودة والفتور	
بريمة : متنقب	
بزبوز : الصنبور (من البزباز وهو الكبير)	

ابريق : وعاء	
أخبارى (اخبارى في زعير) صاحب اخبار	
أخذ بخاطره : سلاه	
استنى اى استئنى : بمعنى انتظر وتمك	
اسطبل : (ملف الدواب)	
اسطول : قطع بحرية	
اصرية : (القصرية بالمغرب)	
أفيون : (المفيون بالمغرب)	
اقة : (الوقة بالمغرب) جزء من اثنى عشر جزءا من	
الرطل	

انجاص	Poire, prune
انعمل : أى عمل	
انقطب الوجه : (انقطب بالمغرب) أى تفضل	
انكب الماء : انكفا	
انكسف لونه اذا تغير	
اقليم : منطقة	
ایمتا : (يمتى ايضا بالمغرب : متى)	
بابوج (بابوشة في المغرب) : حذاء	
باذنجان : (بودنجال بالمغرب)	
بابور : باخرة	
بابونج : (بابونج في المغرب)	
بارود	
بارد : بمعنى ثقيل وبطيء	
بازار : سوق (حانوت الزرابي بالمغرب)	
باس : لشم	

تطلمسن الفكر : اى نزلت عليه الطلاسم فأشغلت	بستان : حديقة
خلياه	بساطة : سذاجة
تعبان : متعب	بشع : طبع بال بشاعة
تف : بصق	بطبوط : اى كالبط فى انتفاحه (بطبط فى الشام)
تفكيرة مفكرة ومذكرة	معناها انتفخ كالبط
تفوح الريض : اى قاء (بوع بالغرب)	بطل : اى عطل فهو بطال اى عاطل
تقاول معه : شاطره واتفق معه	بقدونس او مقدونس : (معدنوس بالغرب)
تقلب من القلب : اى التغير	بكرة : اى فى الغد الباكير
تكامشوا : تصادموا بالايدي	بكير : (بكرى بالغرب)
تكلخ الوسط التبد : وبيس (واصله كلخ)	بلاغة : مجرى الماء الفذر
تلصاق : عمل غير محكم (تلزيق بالشام) ،	البلدية : المجلس البدى
وستعمل العامة بالغرب خاصة لفظة تلبايق	بنج : اى خدر
تاركة كلمة تلصاق لمعناها الفصيح	بهرج : (بهرجة بالغرب)
تلميذ : طالب	بو ، البو بالغرب : الاب
تمدن : اى تحضر	بودحاس : (الدوخاس فى الشام) الداخوس
تمرغع : اى تمرغ (فى الشام) وستعمل عامه	بوسطة : اى مركز البريد
المغرب تمرغ الفصحي	بروطة : نوع من البراميل
تسخرا : استهزأ	بوع : تقىا (تخوخ بالشام وهي بغدادية) (متن اللغة)
تمفة : طوابع رسمية (دمفة بالغرب)	بوغاز
تندة : مولدة معناها غطاء يغشى به السقف	بيدق
تهجم عليه : هاجمه	تبان : (التبان القصيف بالغرب) السروال القصير
توتيا : دواء العين	تبرطح : اى ارتمى على الارض (انيطح بالغرب)
تووظف : شغل وظيفا	تبلكم : اى ارتج عليه (تبلم بالغرب)
تياترو : ملعب (استعمله البكري فى المسالك	تتقيلة : دثار بالشام ، اى كل ما ينفل
والمالك - المغرب فى ذكر بلاد افريقيا	تخمة : عدم الهضم
والغرب ص. 43)	تخوطر : تردد بالشام وخظر (بالغرب)
جاب : (بدل جاء بـ ...)	تداخل : اى تدخل فى شيء ما
جامكية : اجرة الجندي (عهد الموحدين بالغرب)	تدعس : اى داسته الارجل (تدحس فى المغرب)
جلالية : جلباب	تنددل : (تدليل بالغرب) اى تدل
جسم الجدى : رضع (جسم الرجل الماء ابتلعه بالغرب)	تروق : (ريق بالغرب اى تناول فطور الصباح)
جنزار : (زنجرار او جنجرار بالغرب)	ترياق : دواء ضد السم
جوخ : تسريح	تريس : تراس
جورب	تزير
جوى : (جواني) ، داخل	تسودن : فهو مسودن اى قلت
حاصن : فيه حموضة	تسبيح : اى أحاط بسياج
حصن على الدر衙م : قبض عليها من هصن ، والعامة	

درويش : اى فقير
 ذريته : (زيتة فى المغرب)
 دسكرة : (دشرة او مدشر فى المغرب) اى قرية
 دغري : قدما وبدون اعوجاج (يمشى دغري)
 دخمش اى لم يبن ما يريده (عربتها دخمس)
 دفتر : سجل وكتاب
 دفشه : اى دفعه ودكه
 دكسه : (نكس فى المغرب) اى انتكاس المريض
 دتفين : (دنفيل بال المغرب) ويقال ايضا درفيل بالشام
 دواية : دواة
 دوحة : دوران الرأس
 رجل مستور : اى فى كفاف من العيش وهى قديمة
 رفح : (انتفخ بال المغرب) اى انتفخ
 رمش : تحريك اچفان العين
 ريح بالك : طمن بالك
 ريبة : رائحة
 رئيس : (الرايس بال المغرب) ربان السفينة
 زرنیخ
 زعتر : سعتر
 زفر : اى نتنت رائحته
 زفن : رفص (ويحذفون الزاي فى الشام فيقولون
 يفن بدل يزفن) وهى منتشرة خاصة فى
 زعير بال المغرب
 زلط بضم الزاي فى الشام : بمعنى العرى ،
 (وبفتحها بمعنى الفقر بال المغرب)
 زم شفتية : ضمهما
 زمرد
 زى : الثوب الملبوس
 ساح : تعجل
 سباسيب : (شبشبوب بال المغرب) اى شعر منتفس
 متهدل
 سباط : اى حذاء
 ستف : نضد ورتب
 سروان وسراوييل
 سطل : وعاء ذو عروة
 سفسطة : احتيال فى الكلام

في المغرب تستعمل الاسم وهو الحصة بمعنى المال
الكثير

حمق (يفتحتين) : الحمق والحنق
حملق : (يقال حمرا في الشام اذا غضب واحمر
وجهه ، وحملقت عيناه)

- - -

حنفية : صنبور
حتوتى : (حتتية بالغرب) : بخيل وشاطر
حنية : قوس البناء كالمحراب نفسه في الشام
حيلة : القوة ليست لها حيلة اي قوة وهي فصيحة
خارطة : اي خريطة جغرافية
خدم : اي استخدم واتخذ خادما
خديدية : (مخدة صفيرية)

خربشه : جرحه باظافره ، ويقال في الفصحى
خمشه وخدشه (خمسن بالغرب)

خريق العمل : افسدءه
خردة : (أشياء بالية) وهي لفظة تركية اصلها
العربي خرئى

خرشوف : خرشوف

خرع : اي جعل المفاصل منحلة (خروع في المغرب)

خرف : حدث بالاحاديث المستملحة

خرم : رقم ، ووشى

خروب : خربوب

خريبة : اي العمل السيء

خر بالضم : (خر بفتح الخاء بالغرب) : طحلب

خضرة : ما يوكل من يقول

خمج : الشيء اذا فسد

خندق : اي حفرة للتوقي في العرب

خواجا : هو لقب تكريس للنصارى في الشام ،
والخواجى : هو التاجر الغنى في المغرب

دابك على دابه : اي حالتك وعادتك كحالته وعادته

دادة : مريمة

دبان عوض ذبان : اي الذباب ، الواحدة ذبابة

درابزين : (دربروز بالغرب)

درهم : اي نقد فضي

شوى شوى : شيئاً فشيئاً (بشوية في المغرب)
 حيث تستعمل شوى شوى ، بمعنى بعد حين
 شيت : تسيج مخطط
 صابون - الصابونجي : صبان (اسم عائلة في المغرب)
 صفرا (بوضياع في المغرب) داء الصفرة
 سقالة : درجات او سقيفة من خشب (برج
 سقالة بالتراباط)
 صنان : ربيع العرق المتن
 صنارة : شخص
 صهريج : (صربيع في المغرب) ، حوض
 صوبين : اي دهن بالصابون (صبن في المغرب وتفيد
 خاصة نظف الشباب بالصابون)
 صيكا : نوبة موسيقية
 صينية : صحيفة وطبق (يكون من نحاس او فضة
 في المغرب)
 ضبضب : (تضبيب في المغرب) ظهر الضباب في السماء
 ضحك عليه : ضحك منه
 طابور : كتبة
 طابن : وهو وعاء للطبع
 طارمة : اي دكة
 طاقة : كوة ، نافذة
 طبعي : اي مدفعي او رام
 طريوش : قبعة معروفة في مصر وفاس
 طرشه : اي ضربه ضربة فقدته سمعه فهو اطرش
 اي أصم
 طقس : حالة الجو
 طلسن : اي حرز
 طمرة : اي سترة
 طمعية : طمع
 طنبور : دف للغناء
 طنجرة : وعاء للطبع
 عبق الدخان البيت : ملاه
 عديم : اي فقير
 عكر : اذا عرج في مشيه قليلا

سكر الباب : صندو
 سلاقي : كلب (سلوقى في المغرب) نسبة إلى مدينة
 سلوق باليمان
 سلت الشيء : اي جذبه واحده بين اصبعيه
 سمسار : واسطة في الصفقات التجارية
 سنا الحرم : (سنانكم في الشام) نظرًا لوصف
 مكة بالحرم
 سوسان : زهر
 سيب : ترك وخلى
 شاط الطعام : احترق
 شافه : اي نظره
 شايب : أشيب
 شحات : شحاذ
 شحم : دهن بالشحم
 شخر : غط في نومه
 شرابات : مبردات ، (مبردات في المغرب)
 شرابة : الثوب (يستعمل وهو شراريب في المغرب
 الاهداب)
 شرشر الماء : قطر وسائل
 شرط : قطعة مزقة من التوب (شريطية في المغرب)
 شرمط : مزق فهو مشرمط
 شروال : سروال
 شروة ما يشتري : (شريبة في المغرب)
 شفايف : شفاه (جمع شفة)
 شقف : حطم (شقفة : قطعة مكسرة)
 شقلبه : اي قلبه رأسا على عقب
 شمشم : استشف وتشمم
 شنتوفة : شيء قليل (نثفة في الشام)
 شوال : في مصر والشام ، والشوارى في المغرب ،
 (الجوالق) ويقال بأنه مغرب جوال (من اللغة)
 شوال : الذنب ، وشوال في الشام معناها شائى
 بذنبه اذا رفعه
 شوربة : (الشوربة في المغرب) الحساء
 شواية : مشواية

أو فرغ ، والتفضي (التفضية بالغرب) اى الفراغ	على راسى : سمعا وطاعة
فقصة ، اى غصب مفاجئ (الالم الناتج عن هذا الغصب بالغرب)	على عينى : اى برغبة منى ويكون جوابا للطالب باليجاب
فكش الساق : ثدعاه (الشام) وفس البيفضة كسرها (بالقاف المقوفة بالغرب)	عماش : وسخ العين وهو الغص ب بالفصحي
فلان مليبي : اى ليس معه شيء واصلها مهبي ، من جاء يتهمي اى جاء فارغا ينفض يديه	عابر : عنبر
فلط فلطة : اى كذب (بالشام) او غلط (في المغرب) ويظن صاحب متن اللغة انها من المواجهة بالكذب (فلط بالفصحي معناها دهش ولعلها دخيلة (من اللفظ الاسپاني Falta اى غلطة)	عنان السماء
فندق : اى نزل	العنصرة : عيد فلاحي
فهرس	عورة : شوهة
فهم	عيط له : ناداه ، والعبيطة الضجة والجلبة
فورت القدر : فارت وغلت	عيال : أطفال (طلاق حتى على الزوجة في العراق والغرب)
فوطة : منديل	عيش : خبز
قيقه من النوم : أفاقه	غاسول : اشنان (اورده صاحب التاج)
قابلية للأكل : شهية	غامق : لون غامق ثقيل (اورده صاحب التاج)
قانون : قاعدة وعادة	غاز
قبقاب : قبقيب	غيش : رأى دون ان يميز
قبوط وكبوط	غدوة : غدا
پلاست piastre	غري الاوراق : الصقها بالغراء
قرعة الانسان : جمجمته	غشيم : اى ساذج والمصدر الغشيم
قرصان : Pirates تكريمة العجين اى تقطيعه	غطيطة : (الفط بالغرب) اى الضباب الثقيل
قرصا	غلطان : اى غالط
قرق : قرقت الدجاجة	غيفضة : لعبة الاطفال تغمض فيها عين احدهم
قرقع : صوت (اصطكاك القطع الآلية) وفي المغرب نريقع (من تفرقعت الاصابع اى اصطككت)	غيمق : اى عميق
قرم : (قرم بالمغرب بالقاف المقوفة) اى تناول الطعام بالاسنان	غويص : (عويص بالمغرب) اى صعب
قزدير : قصدير	فتتش عليه : فتش عن
قشطه : اى سلب منه شيئا قهرا (عراء وجده بالمغرب)	فتنه : انتفاح الخصيتيين
قشع : ابصر	فح : حود
	فرركح الرجل اذا اعوجت رجله : (ترکح في الشام اذا انقلبت رجله وعشر)
	فركس الصبي : اى تعذر
	فرم استانه : اى فقدمها (كسرها في المغرب)
	فسر : ادعى كذبا فهو فشار ، ويقال فشط ،
	فهو فشاط
	فضى : مكان فضى اى فارغ ومنها فضى اى افرغ

كرنطينة	قرطانة : قباء
كسوف الشمس	قلصلة : ثكنة عسكرية
كفا الاناء : قلبه وهي فصحى (كفت في الشام)	قعدة : مقعدة
(وكفح أيضا بالغرب)	قلعة من المكان : ازاله منه (ويقال ايضا العه بالشام)
كمخا : نسيج رقيق من الحرير	قتلت البشور : اذا نفطت وقرحت وانتفخت ،
كمشة : حفنة	قتللت بالشام
كمنجة : آلة طرب	قلوس : اي القلسسوة ويسمى القوس بالغرب وهو
كتاري : (كتارية بالغرب) العندليب	في الاصل الوعاء من الفخار يطلق مجازا على
كهربه : اي مسه بالكهرباء	القلنسوة الرذيلة
كيمياء : علم الكيمياء	قصصة : ما اخذ بأطراف الاصابع (كمشة بالغرب
كينا	ومعنده الحفنة) ومعنىه العربي الكمزة او القمزة
لبخة : الضماد يجعل على الدواء	قطط الصبي : اي لفة في الثوب (سمط بالغرب)
لحم بائت : (اي قديم وتنرن احيانا)	قنباز : قباء (غنباز بالغرب نوع من خياتة الاقبية
لزقة : يقال في البلدين : هذه لزقة بغراء اي لا تنفك	والجلاليس)
(لصقة بالغراء في المغرب)	قبيلة
لقنه تلقينا : اوعز اليه	قنصل : (القنصو بالغرب)
لهطة : الاكل بسرعة نظرا لحدة الجوع (لهطة ايضا	قهواوى : مقاهى
في الشام)	قيثار : (القيثاراة بالغرب)
لوبيا : (من القطاني)	قيسارية : دار تجارية تحتوى على مخازن
لوج : اي الاوج والمكان العالى	قيراط : (جزء من 24 جزءا من الوزن)
مارستان : مستشفى المجانين	قيطان : خيط من القطن او العرير
مبجع الوجه : اي منتفح الوجه (من تبجيح الفصحى)	каз : زيت البتروول
ميروك : سعيد	كافد : ورق (وكاغط ايضا بالغرب)
مبسوج : اي سمين من البعج واصلها بالفصحي	كانى مانى : كينى مينى (بالغرب) اي كيت وكيت
بعج اي انتفح	كبح : سهل (كبحج بالغرب)
مبهدل : مستقدر لعدم انتظام لبسه او شبيه	كذبة مبرقة مزورة : (مبلة بالشام)
او عمله ، والبهدة الاهمانة والعار	كريباچ : كرافاش
متخوم	كرة بشدید الراء وفتحها : (بدون تشديد في
متهموم	المغرب) وتسمى ايضا الكلة بالشام
مخابى بدل مخابى ، جمع مخابية : (مخابع ،	كرش : معدة وبطن
يستعمل في المغرب خاصة مخابع)	كرطون : ورق مقوى
مخطف اللون : شاحب اللون	كرنش الجلد تكرش : (تكرش بالغرب)
مخروق : كمن أقعد على خازوق فهو خارج عن	كروسة : عربة (من Carosse)
وعيه ، والخازوق : الوتد	كروبيا : حب

نتش المجم : اخذه بأسنانه وهي فصيحة (نهش بالغرب وهي ايضا فصيحة)	مدخنة : (الداخلة بالفصحي)
نده الرجل : دعاه ومعناها ايضا صوت بالغرب وهي عربية فصيحة ، وانده عليه زجره (بالسام)	مدخول سنوى : دخل سنوى
نشادر : وهي ملح الامنياك نشير : ما ينشر (نشرة بالغرب) (والنشيرة بالغرب معناها النشاره)	معدمشة : اي (معدمشة العين) اي بها عمش
نفزة : طفعة خفيفة ، وهي ايضا لغة اهل العراق ويقول عاممة الشام نخسة وهي خاصة في المغرب بتشنج في العروق او ريح معكوس	مراية : مرأة
نغل الدود : كثر وتحرك	مردقوش ومرزجوش : مردوس بالغرب ، وهو نبات
نغير البوق : (واصله بالفصحي الدعوة الى العرب باستعمال البوق احيانا)	مزمك : (نوب لاصق بالجسم بالشام ، ورجل جاهل امى بالغرب) وكلاهما مدلول للفظ الفصيح
نقط : قطر - النقطة الفالج نهر : زجر (واصله انهر) نوبة : فصيلة موسيقية نوى : صوت القط وهو الماء (مياه بالغرب)	مزبرجي : (اعبرجي بالغرب) اي خثال او مدلس مسك : وهو نوع من العطور
نيشان : الوشاح نيلوج : (النيلة بالغرب Indigo)	مسوكررة : رسالة مسوكررة اي مضمونة (من الفرنسيه)
ميربة : لعم لا شحم فيه ولا عظم (وهي فصحي) ميل : حمق	مسحور : مجنون (يفقال مشعور بالشين في الشام)
هذا خربك : اي من شاكلتك ولا يصلح الا لك	مشعور : مسحور اي مختل الشعور
هريار البطن : اسهال واستطلاق البطن	عصاصة : آلة لل牧ص
مرية : (مرية بالغرب) من الهرب هربان وهارب	صطكى : وهو صمع نباتي كالعلك
ميشر : النبات الكبير اليابس (هشيش بالشام)	مضرور : اي ذو وجع في بطنه واصله الفصيح
واحد بدل : آخذ	مضرور
وددر : ضيع ، وبذر وبعثر (ويطلب استعمالهما وديان : (جمع واد في الشام يقابلة بالغرب ويدان بالبادية الغربية)	طيار : خفيف طائش (طيور في الشام)
وسطاني	معددية : مركب ينتقل من عدوة الى اخرى على نهر
بدل اودية)	معس : فنت وعرس وسحق
وسق : اي حمولة	ملقة عرض : ملعقة
وظيفة : العمل (الوظيف بالغرب)	متلوق : متلوق
وطا : هو ما انخفض من الارض وفصيحة الوطا	مغنتيس
وقف : اي حبس ومنها الاوقف .	مقلق : قلق
يع ، وكتح : زجر للصبي عن تناول الشئ ، القذر (متن اللغة)	مكانوى : مكن
	ملوخيا : نوع من الخضراوات
	ملوكى : نسبة الى الملوك
	مسووح : هو من مسح فتثير شكل جسمانه
	منجنيق : قذيفة
	مهبرة : اي غلب لحمة على شحها (بتشديد الباء في المغرب)
	مهبول : احمق
	مهندز : اي مهندس (وهي لغة فصحي)
	موال : أغنية
	موزيكا : الضرب باللات الطرب
	نارنج : (الرنج بالغرب)
	ناشف : اي جاف